ZBIERKA ZÁKONOV
SLOVENSKEJ REPUBLIKY

Ročník 1996

Vyhlásené: 23.08.1996 Vyhlásená verzia v Zbierke zákonov Slovenskej republiky

Obsah tohto dokumentu má informatívny charakter.

248

OZNÁMENIE

Ministerstva zahraničných vecí Slovenskej republiky

Ministerstvo zahraničných vecí Slovenskej republiky oznamuje, že 18. decembra 1995 bola v Bruseli podpísaná Dohoda medzi vládou Slovenskej republiky a Organizáciou Severoatlantickej zmluvy o vykonávacích dohodách o prechode ozbrojených síl. Dohoda nadobudla platnosť dňom podpisu, t. j. 18. decembra 1995, na základe článku13.

DOHODA medzi vládou Slovenskej republiky a Organizáciou Severoatlantickej zmluvy o vykonávacích dohodách o prechode ozbrojených síl

Vláda Slovenskej republiky zastúpená Jeho Excelenciou pánom Jánom Lišuchom, veľvyslancom, stálym styčným predstaviteľom pri ústredí NATO, a Organizácia Severoatlantickej zmluvy zastúpená Jeho Excelenciou Sergiom Balanzinom, výkonným generálnym tajomníkom Organizácie Severoatlantickej zmluvy,

s prihliadnutím na skutočnosť, že Organizácia Severoatlantickej zmluvy vypracúva núdzové plány v rámci koordinácie s Organizáciou Spojených národov na podporu realizácie mierového plánu v Bosne a Hercegovine, resp. pri sťahovaní ozbrojených síl OSN z bývalej Juhoslávie, ako aj s ohľadom na možnosť, že Organizácia Spojených národov ju požiada vykonať niektorú z týchto operácií,

pripomínajúc, že Slovenská republika ratifikovala 30. októbra 1995 Dohodu medzi krajinami NATO a krajinami participujúcimi v Partnerstve za mier o štatúte ich ozbrojených síl (PfP SOFA) a Dodatkový protokol k tejto dohode,

s prihliadnutím na nutnosť ustanoviť primerané tranzitné dojednania na uskutočnenie tejto operácie,

dohodli sa takto:

1. Na účely tejto dohody budú mať uvedené pojmy tento význam:
   – pojem „operácia“ znamená podporu, realizáciu, prípravu a účasť NATO a personálu NATO na mierovom pláne v Bosne a Hercegovine alebo prípadné stiahnutie ozbrojených síl Organizácie Spojených národov z bývalej Juhoslávie;
   – pojem „personál NATO“ znamená civilný a vojenský personál Organizácie Severoatlantickej zmluvy okrem personálu, ktorý bude prijatý z radov miestneho obyvateľstva;
   – pojem „NATO“ znamená Organizáciu Severoatlantickej zmluvy, jej pomocné orgány, vojenský štáb a všetky národné zložky, resp. jednotky pôsobiace v rámci podpory, prípravy a účasti na operácii;
   – pojem „PfP SOFA“ znamená Dohodu medzi krajinami NATO a krajinami participujúcimi v Partnerstve za mier o štatúte ich ozbrojených síl uzavretú v Bruseli 19. júna 1995.
2. Vláda Slovenskej republiky povolí voľný tranzit po zemi, železnici, cestách, vodných tokoch alebo letecky všetkému personálu a nákladu, zariadeniam, tovaru a materiálu ľubovoľného druhu vrátane streliva, ktoré NATO potrebuje na uskutočňovanie operácie, cez územie Slovenskej republiky vrátane leteckého priestoru Slovenskej republiky.

   Strelivo a nebezpečné látky sa budú prepravovať v súlade s platnými medzinárodnými predpismi.
3. Vláda Slovenskej republiky poskytne, resp. pomôže pri poskytovaní objektov alebo služieb, ktoré NATO určí ako potrebné na tranzit, a to za minimálne náklady.
4. Personál NATO bude nosiť identifikačné karty.
5. NATO bude oslobodené od povinnosti predkladať zoznamy prepravovaného nákladu alebo inú colnú dokumentáciu týkajúcu sa personálu, zariadení, zásob a proviantu, ktoré vstupujú na územie Slovenskej republiky, vystupujú z neho, resp. ním prechádzajú, na podporu operácie. Orgány Slovenskej republiky primeranými prostriedkami poskytnú pomoc pri všetkých presunoch personálu, dopravných prostriedkov alebo dodávok cez prístavy, letiská, železnice, resp. cesty. Na tieto dopravné prostriedky, plavidlá a lietadlá sa nevzťahuje povinnosť mať povolenie alebo registráciu ani komerčné poistenie. S prihliadnutím na PfP SOFA bude môcť NATO používať letiská, železnice, cesty a prístavy bez zaplatenia poplatkov, dávok, mýtneho alebo iných úhrad. NATO si nebude uplatňovať nárok na oslobodenie od povinnosti uhradiť primerané poplatky za požadované a poskytnuté služby; pri tranzite nebude prípustné klásť prekážky z dôvodu neskončených rokovaní o platbách za tieto služby. O režime tranzitnej

prepravy bude NATO informovať vládu Slovenskej republiky vopred. Trasy, po ktorých bude smerovať tranzitná preprava, sa vzájomne dohodnú.

6. NATO sa povoľuje mať na uniformách NATO, na dopravných prostriedkoch alebo na objektoch vlajku NATO alebo národné vlajky jeho členských národných zložiek, resp. jednotiek.
7. NATO sa povoľuje používať vlastné telekomunikačné služby. Ich súčasťou je aj právo využívať také prostriedky a služby, ktoré mu umožnia v plnej miere komunikovať, s prihliadnutím na potreby a požiadavky príslušných orgánov Slovenskej republiky. NATO má právo bezplatne používať elektromagnetické spektrum po koordinácii a dohode s orgánmi Slovenskej republiky.
8. Ustanovenia tejto dohody platia vo vzťahu k civilnému, ako aj vojenskému personálu, majetku a aktívam národných zložiek, resp. jednotiek štátov NATO pôsobiacich v rámci operácie na zmiernenie utrpenia civilného obyvateľstva, ktoré však zostávajú pod národným velením a vedením.
9. Dodatočne sa môžu uzavrieť dojednania upravujúce podrobnosti o tranzite zohľadňujúce jeho vývoj.
10. Vláda Slovenskej republiky poskytne rovnaké výsady a imunity, aké poskytuje podľa tejto dohody štátom a personálu NATO, pre tranzit zo štátov, ktoré nie sú členmi NATO zúčastňujúcimi sa na Partnerstve za mier a pre ich personál zúčastňujúci sa na operácii.
11. Ak v tejto dohode nie je výslovne uvedené inak, platia na účely operácie ustanovenia PfP SOFA.
12. Ustanovenia tejto dohody zostávajú v platnosti až do skončenia operácie alebo do času, kým sa zmluvné strany nedohodnú inak.
13. Táto dohoda nadobúda platnosť dňom jej podpísania.

Na dôkaz toho podpísaní, riadne na to splnomocnení signatári podpísali túto dohodu.

Dané v Bruseli 18. decembra 1995 v dvoch originálach, v anglickom a francúzskom jazyku, pričom obidve znenia majú rovnakú platnosť.

Za vládu Slovenskej republiky:

Ján Lišuch v. r.

Za Organizáciu Severoatlantickej zmluvy:

Sergio Balanzino v. r.

Príloha k č. 248/1996 Z. z.

AGREEMENT

between the Government of the Slovak Republic and the North Atlantic Treaty Organisation Regarding Transit Arrangements

The Government of the Slovak Republic represented by His Excellency Mr. Ján Lišuch, Ambassador, Permanent Liaison Officer to NATO Headquarters and the North Atlantic Treaty Organisation represented by His Excellency Mr. Sergio Balanzino, Acting Secretary General of the North Atlantic Treaty Organisation,

Considering that the North Atlantic Treaty Organisation is conducting contingency planning in coordination with the United Nations to support the implementation of a peace plan in Bosnia and Herzegovina or a possible withdrawal of U. N. Forces from former Yugoslavia, and may be requested by the United Nations to execute either such operation,

Recalling that the Slovak Republic has ratified on 30th October 1995 the Agreement among the States Parties to the North Atlantic Treaty and the other States participating in the Partnership for Peace regarding the Status of their Forces (PfP SOFA) and its Additional Protocol,

Considering the necessity to establish adequate transit arrangements for the execution/implementation of this Operation,

Have agreed as follows:

1. For the purposes of the present agreement, the following expressions shall have the meanings hereunder assigned to them:
- "the Operationő means the support, implementation, preparation and participation by NATO and NATO personnel in a peace plan in Bosnia and Herzegovina or a possible withdrawal of U. N. Forces from former Yugoslavia;
- "NATO personnelő means the civilian and military personnel of the North Atlantic Treaty Organisation with the exception of personnel locally hired;
- "NATOő means the North Atlantic Treaty Organisation, its subsidiary bodies, its military Headquarters and all its constituent national elements/units acting in support of, preparing and participating in the Operation;
- "PfP SOFAő means the Agreement among the States Parties to the North Atlantic Treaty and the other States participating in the Partnership for Peace regarding the Status of their Forces, done in Brussels on 19th June 1995.

2. The Government of the Slovak Republic shall allow the free transit over land, rail, road, water or through air of all personnel and cargo, equipment, goods and material of whatever kind, including ammunition required by NATO for the execution of the Operation, through the territory of the Slovak Republic including the airspace of the Slovak Republic.

Ammunition and dangerous substances will be transported in accordance with applicable international provisions.

3. The Government of the Slovak Republic shall provide or assist to provide, at the lowest cost, such facilities or services as determined by NATO as are necessary for the transit.

4. NATO personnel shall carry an identification card.

5. NATO shall be exempt from providing inventories or other routine customs documentation on personnel, equipment, supplies, and provisions entering, exiting, or transiting the territory of the Slovak Republic in support of the Operation. The authorities of the Slovak Republic shall facilitate with all appropriate means all movements of personnel, vehicles and/or supplies, through ports, airports, rails or roads used. Vehicles, vessels and aircraft in transit shall not be subject to licensing or registration requirements, nor commercial insurance. Considering the PfP SOFA, NATO shall be permitted to use airports, rails, roads and ports without payment of duties, dues, tolls or charges. NATO shall not claim exemption for reasonable charges for services requested and received, but transit shall not be allowed to be impeded pending negotations on payment for such services. The modes of transport will be communicated by NATO to the Government of the Slovak Republic in advance. The routes to be followed will be commonly agreed upon.

6. NATO shall be permitted to display the NATO flag and/or national flags of its constituent national elements/units on any NATO uniform, means of transport or facility.

7. NATO shall be allowed to operate its own telecommunications services. This shall include the right to utilize such means and services as required to assure full ability to communicate taking into account the needs and requirement of the appropriate authorities of the Slovak Republic. NATO has the right to use free of cost the electro-magnetic spectrum. This use will be coordinated and agreed with the authorities of the Slovak Republic.

8. The provisions of the present Agreement shall also apply to the civilian and military personnel, property and assets of national elements/units of NATO states,

acting in connection with the Operation or the relief for the civilian population which however remain under national command and control.

9. Supplemental arrangements may be concluded to work out details for the transit also taking into account its further development.

10. The Government of the Slovak Republic shall accord for the transit of non-NATO states, participating in the PfP, and their personnel participating in the Operation the same privileges and immunities as those accorded under the present Agreement to NATO states and personnel.

11. Except as otherwise provided for in the present Agreement the provisions of the PfP SOFA shall apply for the purposes of the Operation.

12. The provisions of the present Agreement shall remain in force until completion of the Operation or as the Parties otherwise agree.

13. The present Agreement shall enter into force on the date of its signature.

In witness whereof, the undersigned, been duly authorized, have signed this Agreement.

Done at Brussels, this 18th day of December, 1995, in two originals, in the English and French languages, both texts being equally authoritative.

For the Government of the
Slovak Republic

Ján Lišuch

For the North Atlantic
Treaty Organisation

Sergio Balanzino

Vydavateľ Zbierky zákonov Slovenskej republiky a prevádzkovateľ právneho a informačného portálu Slov-Lex dostupného na webovom sídle www.slov-lex.sk je Ministerstvo spravodlivosti Slovenskej republiky, Župné námestie 13, 813 11 Bratislava, tel.: 02 571 01 000, e-mail: helpdesk@slov-lex.sk.